

UNE AVENTURE D' **Astérix** LE GAVLOIS

Astérix EN **HISPANIE**

Dessins de UDERZO

Texte de GOSCINNY



UNE AVENTURE D'ASTÉRIX

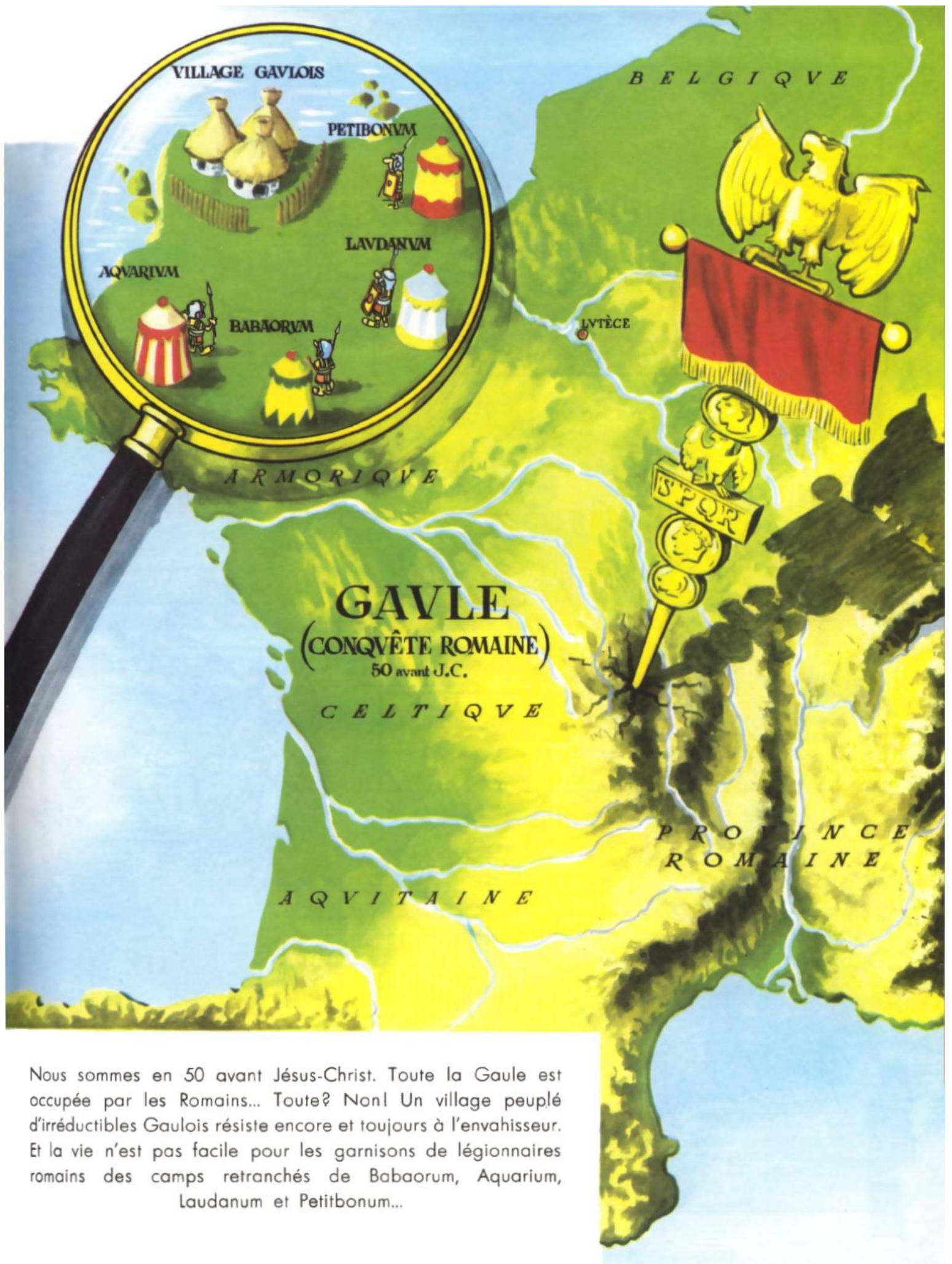
ASTÉRIX EN HISPANIE

TEXTE DE GOSCINNY

DESSINS DE UDERZO



DARCAUD ÉDITEUR



Nous sommes en 50 avant Jésus-Christ. Toute la Gaule est occupée par les Romains... Toute? Non! Un village peuplé d'irréductibles Gaulois résiste encore et toujours à l'envahisseur. Et la vie n'est pas facile pour les garnisons de légionnaires romains des camps retranchés de Babaorum, Aquarium, Laudanum et Petitbonum...

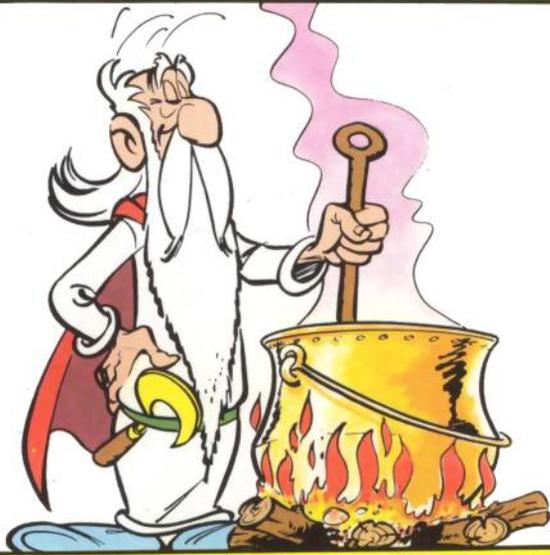


QUELQUES GAULOIS...

Astérix, le héros de ces aventures. Petit guerrier à l'esprit malin, à l'intelligence vive, toutes les missions périlleuses lui sont confiées sans hésitation. Astérix tire sa force surhumaine de la potion magique du druide Panoramix...



Obélix, est l'inséparable ami d'Astérix. Livreur de menhirs de son état, grand amateur de sangliers, Obélix est toujours prêt à tout abandonner pour suivre Astérix dans une nouvelle aventure. Pourvu qu'il y ait des sangliers et de belles bagarres.



Panoramix, le druide vénérable du village, cueille le gui et prépare des potions magiques. Sa plus grande réussite est la potion qui donne une force surhumaine au consommateur. Mais Panoramix a d'autres recettes en réserve...



Assurancetourix, c'est le barde. Les opinions sur son talent sont partagées : lui, il trouve qu'il est génial, tous les autres pensent qu'il est innommable. Mais quand il ne dit rien, c'est un gai compagnon, fort apprécié...



Abraracourcix, enfin, est le chef de la tribu. Majestueux, courageux, ombrageux, le vieux guerrier est respecté par ses hommes, craint par ses ennemis. Abraracourcix ne craint qu'une chose : c'est que le ciel lui tombe sur la tête, mais comme il le dit lui-même : « C'est pas demain la veille ! »

CE MATIN DU 17 MARS, 45 AV. J.C.,
TOUT EST PAISIBLE DANS LE
PETIT VILLAGE GAULOIS QUE
NOUS CONNAISSONS BIEN. ET
POURTANT, CE CALME SERA
TROUBLÉ PAR DES ÉVÉNEMENTS
QUI SE DÉROULENT BIEN LOIN DE
LÀ, EN HISPANIE ULTÉRIEURE...

**FRAIS,
FRAIS, FRAIS
LE POISSON!**

**IL EST BEAU LE
POISSON, IL EST
BEAU, IL EST
BEAU!**

SI ON EN
ACHÈTÀIT,
POUR
CHANGER?

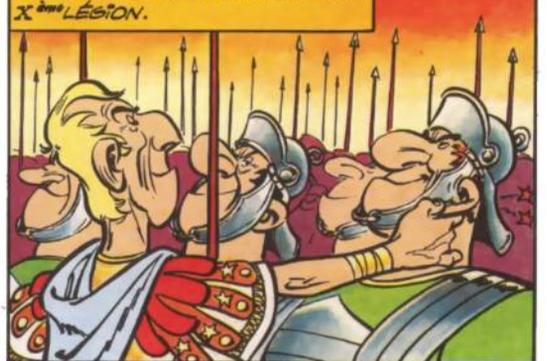
POUR CHANGER
QUOI? JE N'AI
MANGÉ QUE
DEUX SANGLIERS
AUJOURD'HUI.



UN AN APRÈS SA VICTOIRE DE THAPSUS SUR LES
POMPÉIENS, CÉSAR VIENT DE BÂTIR LES DERNIERS
SURVIVANTS À MUNDA * SOUMETTANT TOUTE
L'HISPANIE À L'EMPIRE DE ROME...

LÉGIONNAIRES, JE
SUIS CONTENT DE
VOUS!

AVANT DE RETOURNER À ROME
OÙ L'ATTEND UN TRIOMPHE,
JULES CÉSAR PASSE EN REVUE
SA VIEILLE GARDE: LA GLORIEUSE
X^{ÈME} LÉGION.



CE GÊTE CHARMANT ÉTONNE
QUELQUES IBÈRES QUI
ASSISTENT À LA SCÈNE.

ET COMME LES IBÈRES SONT D'UNE RACE FIÈRE ET NOBLE, ILS
SONT TOUJOURS PRÊTS À ADMIRER LES COMBATTANTS COURAGEUX.

AY, HOMME! QUE
FAIT-IL ?

JE PENSE QU'ON
LUI ACCORDE UNE
OREILLE PARCE QU'IL
S'EST BIEN
BATTU.

OLÉ!





HÉ, HÉ ! MA VÉILLE COURONNE DE LAURIER, TOUTE FRIPÉE... J'AI DÛ M'ENDORMIR DESSUS, UN SOIR, PAR INADVERTANCE !

AVÉ CÉSAR !



AVÉ, AVÉ, MON CHER GÉNÉRAL. ALORS, VIENT, VIDÉ, VICI ENCORE UN COUP, HEIN, PAR JUPITER ?



PAS ENCORE VICI, HÉLAS, PAS TOUT À FAIT VICI...



IL Y A UN PETIT VILLAGE, NON LOIN DE MUNDA, DONT LES HABITANTS REFUSENT D'ÊTRE INTÉGRÉS DANS LE MONDE ROMAIN ET QUI CONTINUENT À RÉSI-STER...



...ENCORE ET TOUJOURS À L'ENVAHISSEUR. JE SAIS. J'AI DÉJÀ VU ÇA QUELQUE PART.



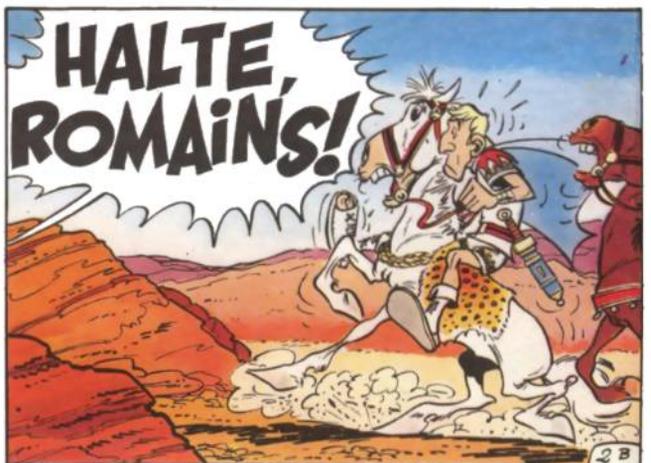
JE VAIS PRENDRE L'AFFAIRE EN MAIN PERSONNELLEMENT. J'AI BESOIN DE PAIX DANS LES PROVINCES, GUIDE-MOI, GÉNÉRAL.



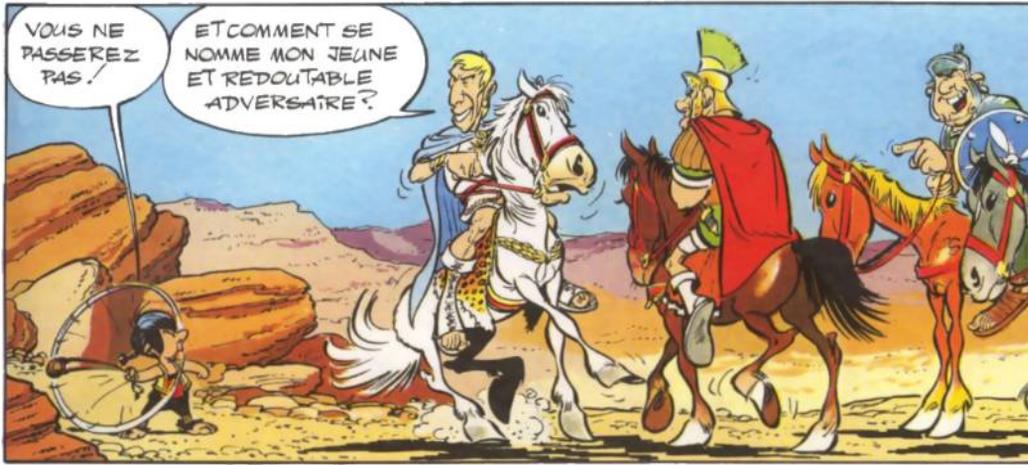
PEU APRÈS...

LES HABITANTS DU PAYS SEMBLAIENT POURTANT ASSEZ INDIFFÉRENTS À NOS QUERELLES.

ILS ATTENDAIENT SANS DOUTE DE CONNAITRE LE VAINQUEUR POUR SAVOIR CONTRE QUI RÉSI-STER.



HALTE, ROMAINS!



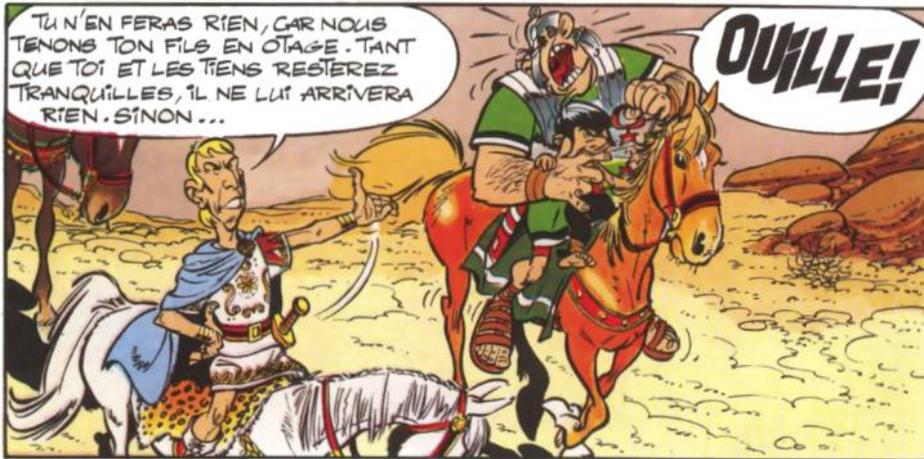


ALORS, IL PARAIT QUE TU VEUX NOUS RÉSISTER ?

PARFAITEMENT, TANT QUE NOUS SERONS LÀ, VOUS N'AUREZ PAS UN MOMENT DE PAIX !



OLÉ.



TU N'EN FERAS RIEN, CAR NOUS TENONS TON FILS EN OTAGE. TANT QUE TOI ET LES TIENS RESTEREZ TRANQUILLES, IL NE LUI ARRIVERA RIEN. SINON...

OUILLE!



SI JE TE TENAIS, ROMAIN, JE TE FERAIS FRÎRE DANS DE L'HUILE D'OLIVE !



QUAND NOUS TE RENDRONS TON FILS, IL SERA IMPRÉGNÉ DE CULTURE LATINE...



ET SI TU NE VEUX PAS PERDRE TON LATIN, IL FAUDRA QUE TU NOUS DONNES DES GASES DE BONNE CONDUITE. AVÉ !



AY, C'EST UN GRAND MALHEUR, CHEF !

OUI, HOMME. MA SEULE CONSOLATION, C'EST QU'AVEC LE PETIT, ILS NE VONT PAS RIGOLER TOUS LES JOURS.



PLUS TARD...

QUE FATT-ON DE L'OTAGE, Ô CÉSAR ? CE SERAIT DANGEREUX DE LE GARDER ICI.

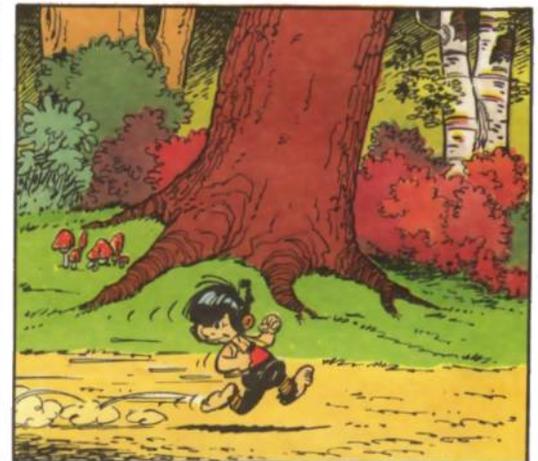
HMOUI... IL FAUT L'ENVOYER LOIN D'HISPANIE... IL YA EN GAULE QUELQUES GARNISONS DÉSCUIVREES... TARTOPUM, PAR EXEMPLE.



BABAORUM, VOUS VOULEZ DIRE, Ô CÉSAR.

C'EST ÇA. QU'ON L'ENVOIE LÀ-BAS SUR L'HEURE ET QU'IL SOIT BIEN TRAITÉ. LES TÊTES DE SON ESCORTE RÉPONDONT DE LA SIENNE !









NOUS ALLONS T'EMMENER DANS NOTRE VILLAGE.

COMMENT T'APPELLES-TU?

SOURALOSNON Y CROUTON! JE VIENS D'HISPANIE



QUAIIIE!



IL M'A MORDU!

JE SUIS FILS DE CHEF ET J'AI DROIT À DES ÉGARDS, C'EST PAPA QUI L'A DIT.



EH BIEN, FILS DE CHEF, NOUS ALLONS TE CONDUIRE CHEZ LA PLUS HAUTE AUTORITÉ DE NOTRE VILLAGE!

GRNNNNN!...DES ÉGARDS...PSSSS!



PEU APRÈS...

ET POURQUOI LES ROMAINS TE POURSUIVAIENT-ILS, PETIT?

VOUS AVEZ UN GROS NEZ!



GRMFFFF!

OBÉLIX!

HUMPH!... EMMENEZ-LE! NOUS REPRENDRONS CETTE CONVERSATION APRÈS LA SIESTE.



PENDANT CE TEMPS DANS LA TENTE DU CENTURION FERCORUS, CHEF DU CAMP DE BABAORUM...

PAS DE CHANCE POUR TOI, NONPOSSUMUS; QUAND CÉSAR SAURA QUE LES GAULOIS SE SONT EMPARÉS DE L'OTAGE, TU SERAS BON POUR LE CIRQUE!

OUI? ET SI JE DIS À CÉSAR QUE TU NE M'AS PAS AIDÉ À RÉCUPÉRER L'OTAGE, NOUS FERONS UN NUMÉRO À DEUX, DANS LE CIRQUE!



TU ES ÉCCEURANT!

TANT MIEUX! C'EST MA SEULE CHANCE AVEC LES LIONS!



TU ME LAISSERAS PARLER... TU NE CONNAIS PAS CES GAULOIS!

GAULOIS OU PAS, IL NOUS FAUT CET OTAGE!

POUSSEZ PAS, DERRIÈRE!

PAS SI VITE DEVANT!



ALORS ATTENTION! UN MOT DE TROP ET CE SERAIT LA GATAS-TROPHE!



AVÉ, NOUS AIMERIONS PARLER À TON CHEF.

C'EST QUE C'EST L'HEURE DE LA SIESTE. TOUT LE MONDE SE REPOSE.



C'EST TRÈS IMPORTANT!

JE VAIS VOIR...



QUELQUES INSTANTS PLUS TARD...

DÉSOLÉ DE VOUS DÉRANGER, CHEF, MAIS NOUS VOUDRIONS RÉCUPÉRER UN PETIT GARGON, QUI...



PAS QUESTION. ALLONS, LES ENFANTS, ON RETOURNE SE COUCHER SANS RÉVEILLER LES AUTRES.

!?!



À L'ATTAQUE!



PAR TOUTATIS!

!!!

PAR BÉLÉNOS!

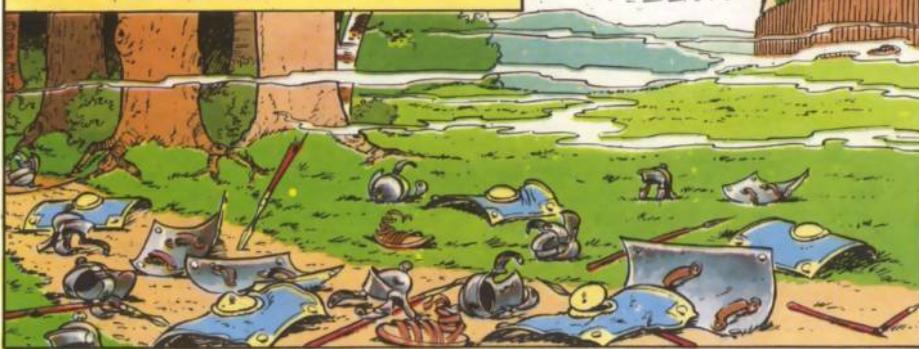
LAISSEZ-LES MOI!

MAIS QUI ÇA?

VRAAQUUM!

T'OCCUPE!

LA BATAILLE A ÉTÉ DE COURTE DURÉE, LES LÉGIONNAIRES AYANT EXÉCUTÉ UNE SAVANTE MANŒUVRE DE REPLI VERS DES POSITIONS PRÉPARÉES À L'AVANCE...



CERTAINS, CEPENDANT, N'ONT PAS DISPOSÉ DU TEMPS MATÉRIELLEMENT NÉCESSAIRE POUR MANŒUVRER.



C'ÉTAIT QUOI, ÇA?

C'ÉTAIT UN MOT DE TROP!

PENDANT CE TEMPS...



LES ROMAINS Y TIENNENT VRAIMENT À CET ENFANT... JE VOUDRAIS EN CONNAÎTRE LA RAISON.

TOI AUSSI TU AIMES SAVOIR POURQUOI NOUS COMBATTONS, HEIN, CHEF?

EH BIEN PETIT? EXPLIQUE-NOUS CE QUI T'A CONDUIT D'HISPANIE JUSQU'EN GAULE.



10A

MON PAPA EST LE PLUS FORT PAPA DU MONDE ET CET IMBÉCILE DE JULES CÉSAR A PEUR DE MON PAPA ET C'EST POUR FAIRE PEUR À MON PAPA QUE CET IMBÉCILE DE JULES CÉSAR M'A FAIT EMMENER EN GAULE MAIS ÇA N'EMPÊCHERA PAS MON PAPA DE DONNER DES BAFFES À CET IMBÉCILE DE JULES CÉSAR.



OLÉ!

UN OTAGE! C'EST UN OTAGE! IL FAUT LE PROTÉGER DES ROMAINS! IL NE DOIT PAS QUITTER LE VILLAGE!



OBÉLIX, JE TE LE CONFIE! ET N'OUBLIE PAS QUE CET ENFANT EST SACRÉ!

MOI? MAIS...



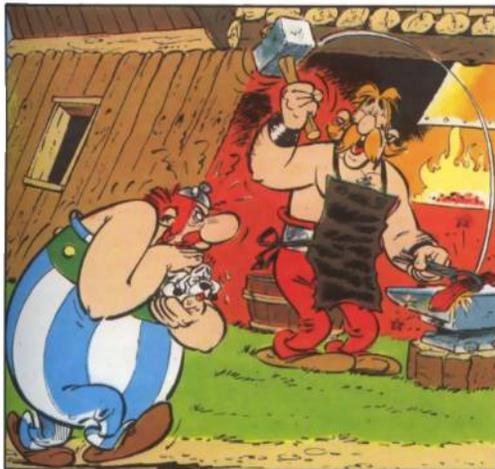
QUEL EST TON PRÉNOM, FILS DE CHEF?

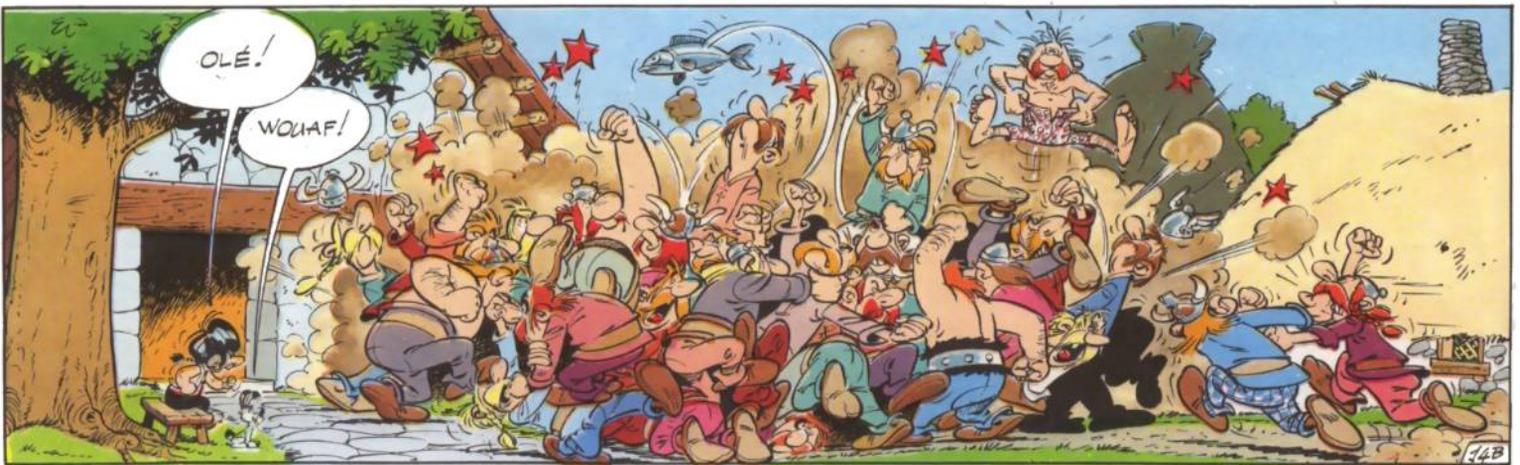
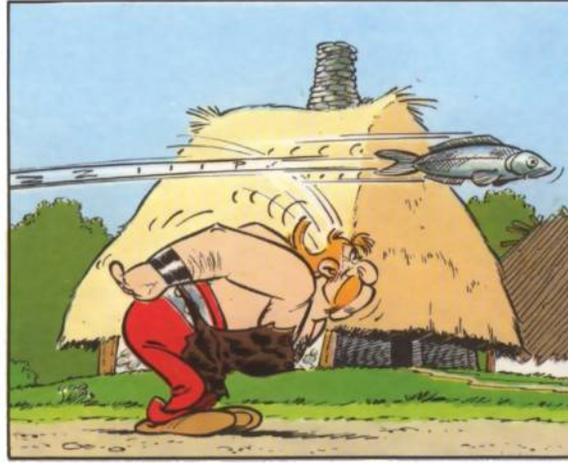
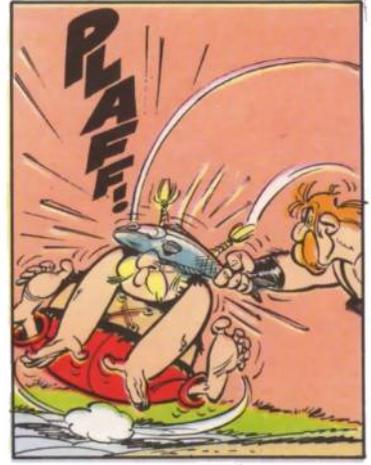
PÉRICLÈS. NOUS AVONS DES ANCÊTRES GRECS. À LA MAISON ON M'APPELLE PÉPÉ.

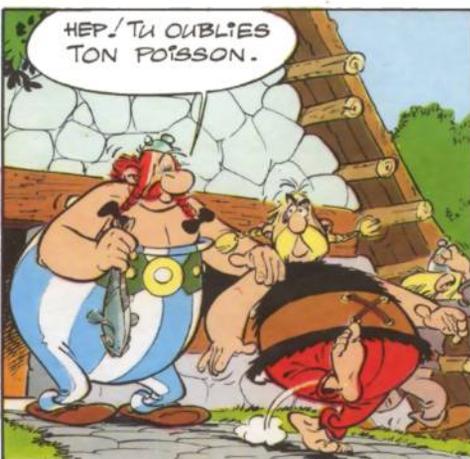
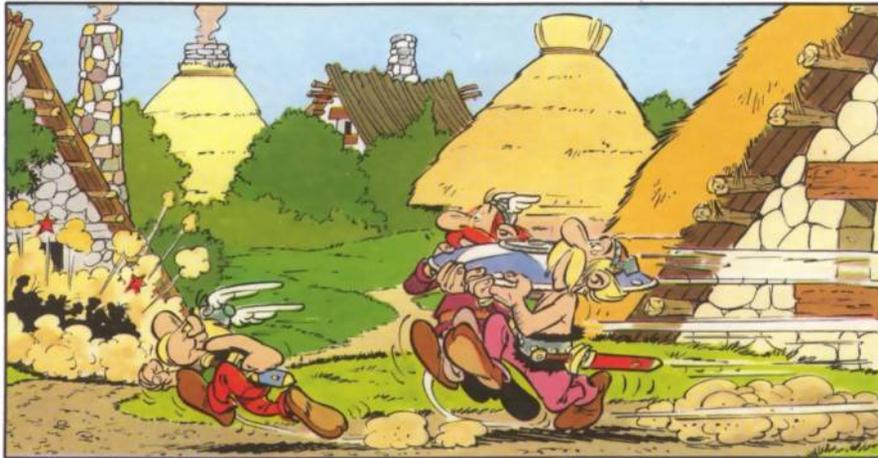
10B





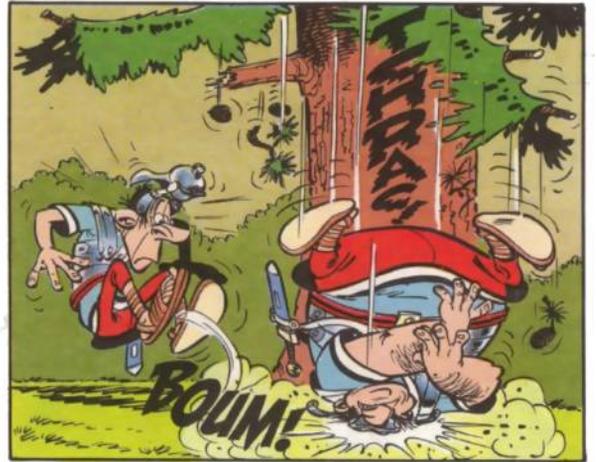












IL N'EN FAUT PAS BEAUCOUP POUR TE FAIRE TOMBER.

C'EST QUE MES DERNIÈRES EXPÉRIENCES M'ONT BEAUCOUP MÛRI.



IL EST ÉVIDENT QUE LES GAULOIS ONT DÉCIDÉ DE RAMENER L'OTAGE CHEZ LUI.

ET QUE C'EST GRÂCE À UNE INDISCRETION DE NOTRE PART QU'ILS SAVENT OÙ IL HABITE...

DONC, IL VAUT MIEUX NE PAS EN PARLER À NOS CHEFS.

C'EST ÇA. RETOURNONS GUÉTTER.



N'AGISSONS PAS COMME DES POÏRES!



ET PENDANT QU'À BABAORUM, TOUT LE MONDE SEMBLE SATISFAIT...

JE VAIS BIENTÔT REJOINDRE MA GARNISON EN HISPANIE; MA PRÉSENCE N'EST PLUS NÉCESSAIRE ICI. LES GAULOIS SE SENTENT SURVEILLÉS; ILS NE BOUGERONT PAS.

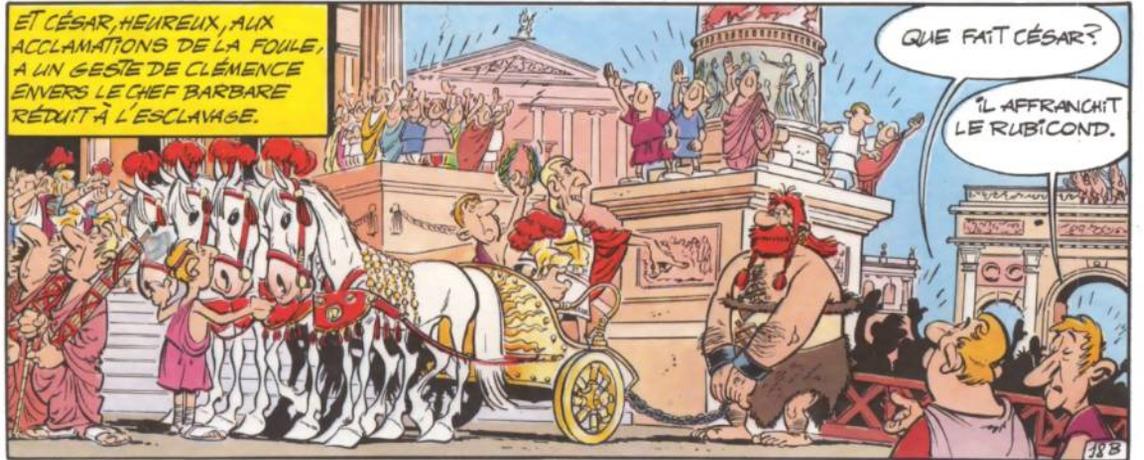
TU PEUX FAIRE CONFIANCE À MES HOMMES. ILS NE SONT PAS TOMBÉS DE LA DERNIÈRE PLUIE!



...À ROME, LE TRIOMPHE DE CÉSAR A ÉTÉ UN RÉEL SUCCÈS ET MÊME UN CHEF BARBARE AUX CHEVEUX ROUX NE PEUT S'EMPÊCHER D'APPLAUDIR AU MAGNIFIQUE SPECTACLE DONT IL FAIT PARTIE.

Colossal!

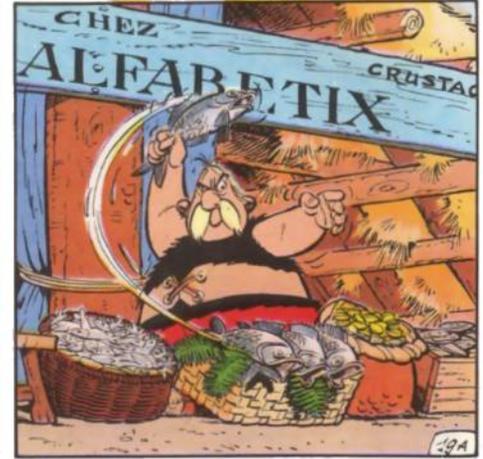
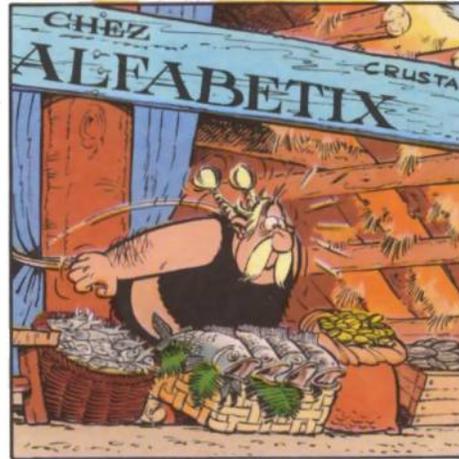
PAEPAEPAEPAE!

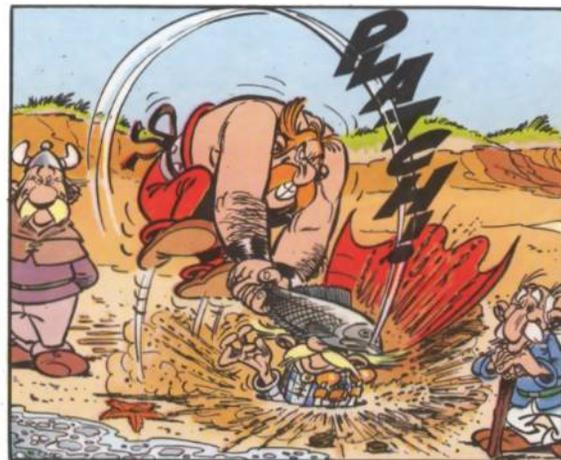


ET CÉSAR, HEUREUX, AUX ACCLAMATIONS DE LA FOULE, A UN GESTE DE CLÉMENTE ENVERS LE CHEF BARBARE RÉDUIT À L'ESCLAVAGE.

QUE FAIT CÉSAR?

IL AFFRANCHIT LE RUBICOND.

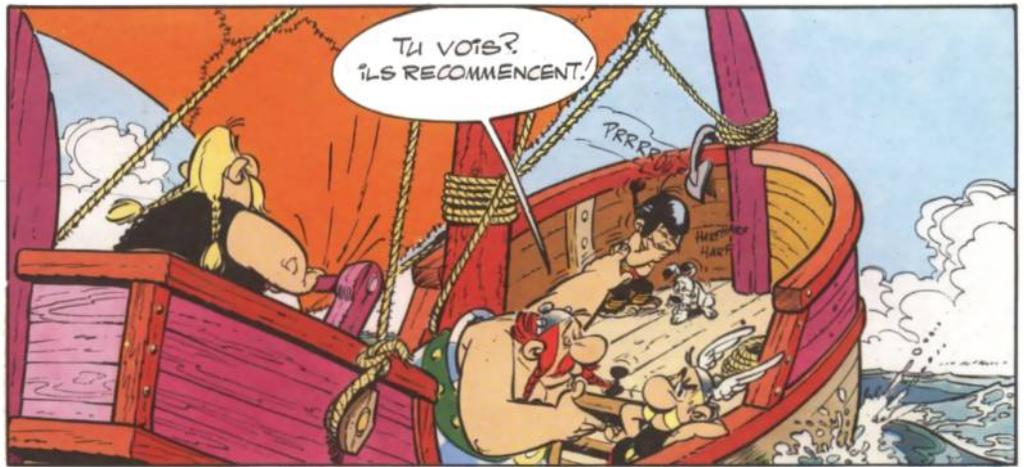






OH/REGARDE ASTÉRIX!
IL A AMENÉ IDÉFIX/IL
FAUT FAIRE DEMI-TOUR!

PAS QUESTION,
OBÉLIX./LA BRISE
EST BONNE;IL FAUT
EN PROFITER.



TU VOIS?
ILS RECOMMENCENT!



QUELQUES MINUTES
PLUS TARD...

QU'EST-CE
QU'ON MANGE ICI
ORDRALFABÉTIX?

DU POISSON,
OBÉLIX.NOUS
LE PÊCHERONS
AU FUR ET À
MESURE.



JE TROUVE QU'IL
EST BEAUCOUP
QUESTION DE POISSON,
DEPUIS UN CERTAIN
TEMPS!



JE VEUX
DU
SANGLIER!

TU MANGERAS CE QUE
NOUS AVONS.!!!

OH!
UN
BATEAU!



ON POURRAIT
LEUR DEMANDER
DES VIVRES?

OBÉLIX,
NE SOIS PAS
TÊTU!

SI ON N'Y VA
PAS,JE RETIENS
MA RESPIRATION,
HOMME!



!?!?



BON,BON,ÇA VA....APRÈS TOUT
C'EST VRAI :NOUS AURIONS DÙ
EMPORTER DES VIVRES...ON
Y VA,ORDRALFABÉTIX!



JE NE VOIS
QU'UNE BA'QUE
DE PÊCHEU'./TOUT
CE QU'ON POU'RAIT
EN TR'É,C'EST UNE
F'ITU'E!

TU NE VOIS
PAS DE NAVIRE
POUVANT NOUS
SERVIR DE
PROTE?



BAH!CE N'EST
PAS LA PEINE;NOUS
VENONS DE NOUS
APPROVISIONNER
ET NOS CALES
RESORSENT DE
SANGLIER SALÉ!

**LA BA'QUE
A VI'É DE
BO'D ET
A'IVE CA'É-
MENT SU'
NOUS!!!**

**COMMENT, ELLE
ARRIVE SUR
NOUS ?**



NOUS
VENONS VOUS
DEMANDER S'IL
VOUS SERAIT
POSSIBLE DE...

**REGARDE!
CE SONT DES
PIRATES!**



LES GAULOIS!!!



BON, OBÉLIX;
NOUS SOMMES ICI
POUR PRENDRE
DES VIVRES,
ALORS, IL NE
FAUT RIEN
CASSER.

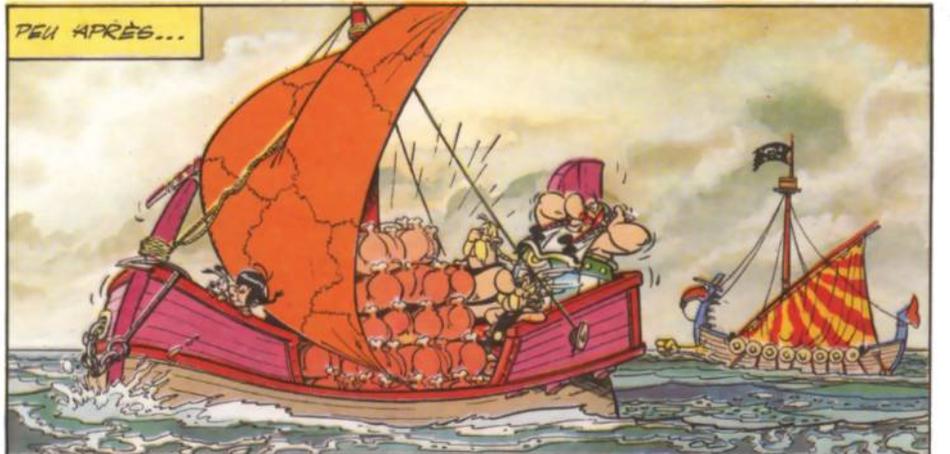
JE SAIS ME TENIR,
TOUT DE MÊME.



C'EST UN PEU
COMME SI NOUS
ALLIONS FAIRE
NOTRE MARCHÉ.



C'EST ÇA L'AVENTURE: LES
MARCHÉS OÙ ON SE SERVIRA
TOUT SEUL; ÇA ÉVITERA LES
DISCUSSIONS ASSOMMANTES
AVEC LES MARCHANDS.



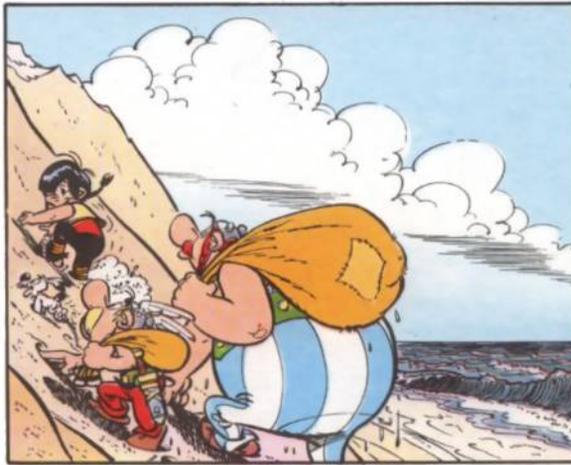
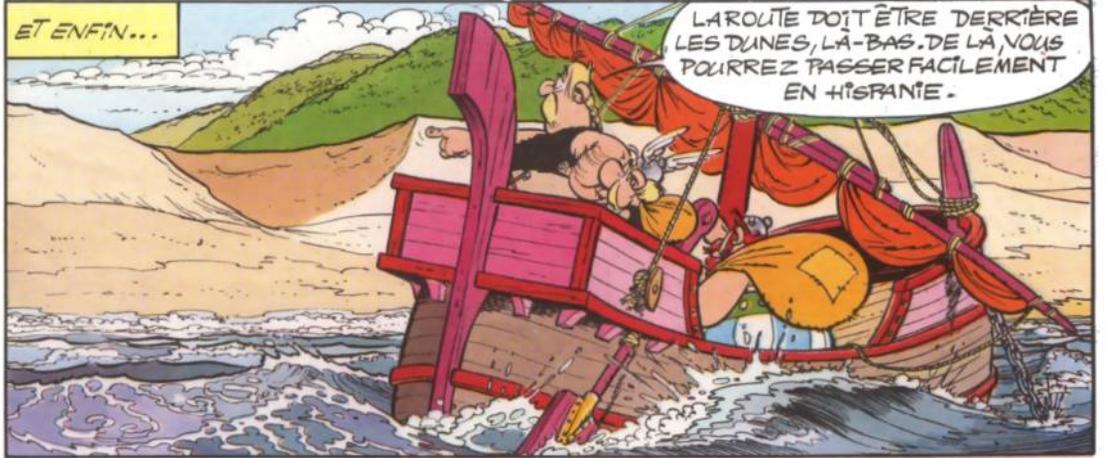
PEU APRÈS...



**ET LE PREMIER QUI
FAIT LE MALIN SERVI-
-RA D'APPÂT!!!**



COMME UN
VE' DE TE'É!





MAIS QU'EST-CE QUE VOUS ATTENDEZ TOUS ICI ?

C'EST À CAUSE DES LÉGIIONNAIRES ROMAINS QUI GARDENT LA FRONTIÈRE... ÇA RETARDE TOUT LE MONDE !



DES LÉGIIONNAIRES ROMAINS ? ... DITES, ON NE POURRAIT PAS S'INSTALLER, MES AMIS ET MOI, DANS VÔTRE MAISON ROULANTE, ET...



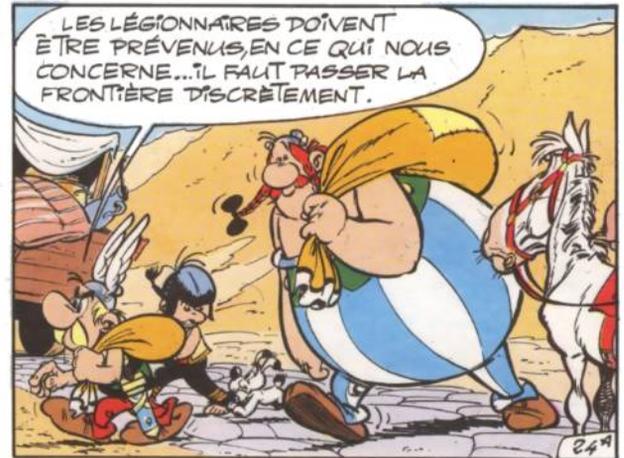
QUOI ? J'AI FAIT LA QUEUE ET VOUS N'AVEZ QU'À LA FAIRE AUSSI ! NOUS AVANÇONS COMME ÇA DEPUIS BURDIGALA !



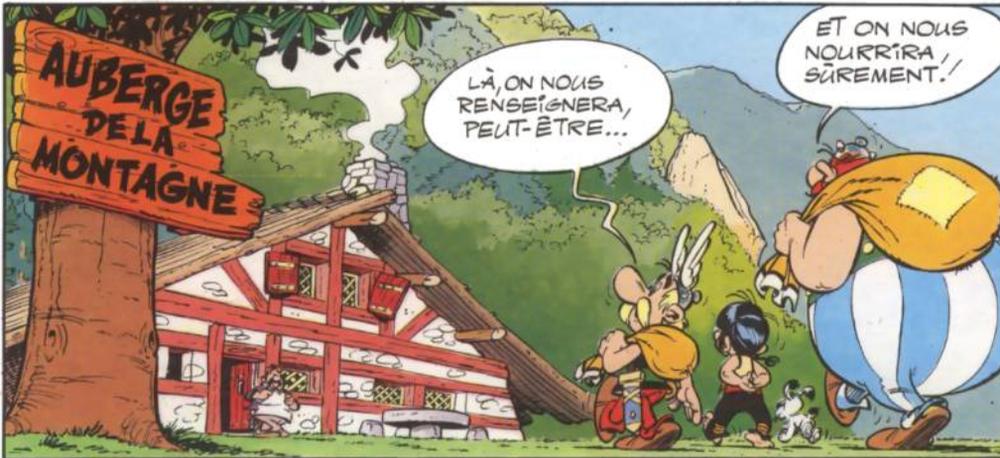
ALORS ? VOUS VOYEZ PAS QUE LA FILE AVANCE, NON ?

HÉ... HO ! Z'ÊTES PAS EN PAYS CONQUIS ICI, HEIN !

VENEZ.



LES LÉGIIONNAIRES DOIVENT ÊTRE PRÉVENUS, EN CE QUI NOUS CONCERNE... IL FAUT PASSER LA FRONTIÈRE DISCRÈTEMENT.



LÀ, ON NOUS RENSEIGNERA, PEUT-ÊTRE...

ET ON NOUS NOURRIRA SÛREMENT !



BONJOUR... IL Y A-T-IL MOYEN D'ENTRER EN HISPANIE AUTREMENT QUE PAR LA ROUTE ?

ET AUTREMENT QUE DEVANT LES LÉGIIONNAIRES, SANS DOUTE ? EH ?



JE VAIS VOUS CHERCHER ÇA... EN ATTENDANT, QUE VOLEZ-VOUS MANGER ? DE LA CHÈVRE ? DU JAMBON ? DE L'OURS ? DU POULET VASCONNE ?

DU POISSON !



PEU APRÈS...

J'AI L'HOMME QU'IL VOUS FAUT. IL EST DU PEUPLE DES VACCÉENS. IL CONNAÎT BIEN LA MONTAGNE. IL VOUS GUIDERA.

JE NE SAVAIS PAS QU'IL FALLAIT UN VACCÉEN POUR ENTRER EN HISPANIE.



VOICI VOTRE HOMME!

CINQ SESTERCES CHACUN.

D'ACCORD, PARTONS TOUT DE SUITE.



ALORS, DOUBLE PRIX POUR TOUT LE MONDE; C'EST LE TARIF DE JOUR. PLUS DANGEREUX LE JOUR: IL Y A DES PATROUILLES DANS LA MONTAGNE.



PEU APRÈS...

PAS UN BRUIT!



UNE PATROUILLE! CINQ HOMMES!



CACHEZ-VOUS! SILENCE!



GRRRR!

IDÉFIX!



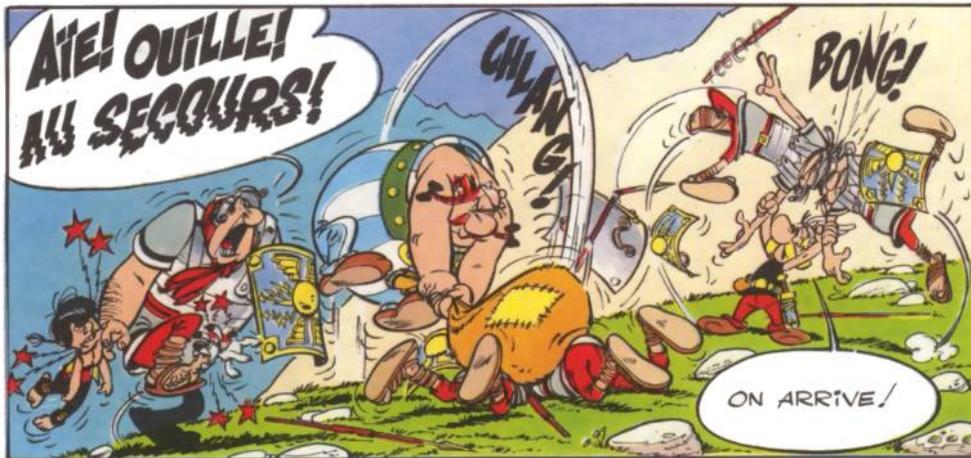
LÂCHEZ-LE!

OUAIS! N'Y TOUCHEZ PAS!

OH! UN PETIT CHIEN!



EXCUSEZ-MOI, JE REVIENTS TOUT DE SUITE!



**AIE! OUILLE!
AU SECOURS!**

CHLANG!

BONG!

ON ARRIVE!



TU ES DEVENU
DRÔLEMENT MAL
ÉLEVÉ, TOI!

CE N'EST PAS
MAL ÉLEVÉ
DE MORDRE
LES ROMAINS!



TU VOIS SA
MAUVAISE
INFLUENCE?
TU VOIS?

CE N'EST PAS
BIENTÔT FINI VOS
DISCUSSIONS?
FILONS!



DÉPÊCHONS-NOUS,
Ô VACCÉEN! LES ROMAINS
RISQUENT DE NOUS CAUSER
DES ENNUIS!



**ATTENDEZ-MOI!
MAIS ATTENDEZ-
MOI!**



PLUS TÂRD, AU SOMMET
DE LA MONTAGNE...

EH BIEN, NOUS
T'ATTENDONS!

C'EST QUE...POUFF,
POUFF...NOUS N'AVEZ
PAS PRIS LE CHEMIN
HABITUEL, ALORS, JE
ME SUIS PERDU.



D'AILLEURS, VOUS ÊTES
EN HISPANIE. VOUS N'AVEZ
QU'À DESCENDRE EN
LIGNE DROITE, ET VOUS
ARRIVEREZ À
POMPAELO*

VOICI TON
ARGENT.

*PAMPÉLINE.



VOUS NE ME DEVEZ RIEN. JE
VIENS DE DÉCIDER DE PRENDRE
MA RETRAITE. CETTE JOURNÉE
ME DONNERA DE QUOI RACONTER
À MES PETITS ENFANTS PENDANT
LES LONGUES SOIRÉES D'HIVER!



EH BIEN, NOUS
VOICI DANS TON
PAYS, PÉPÉ. TU
ES CONTENT?

AY, AMI! ICI,
MÊME LES ROMAINS
N'ONT PAS LE MÊME
GÔÛT QU'AILLEURS!
OLÉ!



LA NUIT TOMBE. NOUS N'ARRIVERONS PAS À POMPAELO AVANT DEMAIN... CAMIONS PRÈS DE CETTE RIVIÈRE, LÀ.



BONNE NUIT!

BONNE ZZZZ...



LE LENDEMAIN MATIN...

SI TU NE VAS PAS CHERCHER DE L'EAU, JE VAIS TE FROTTER LES OREILLES PAR TOUTATIS!



RÉVEILLEZ-VOUS!



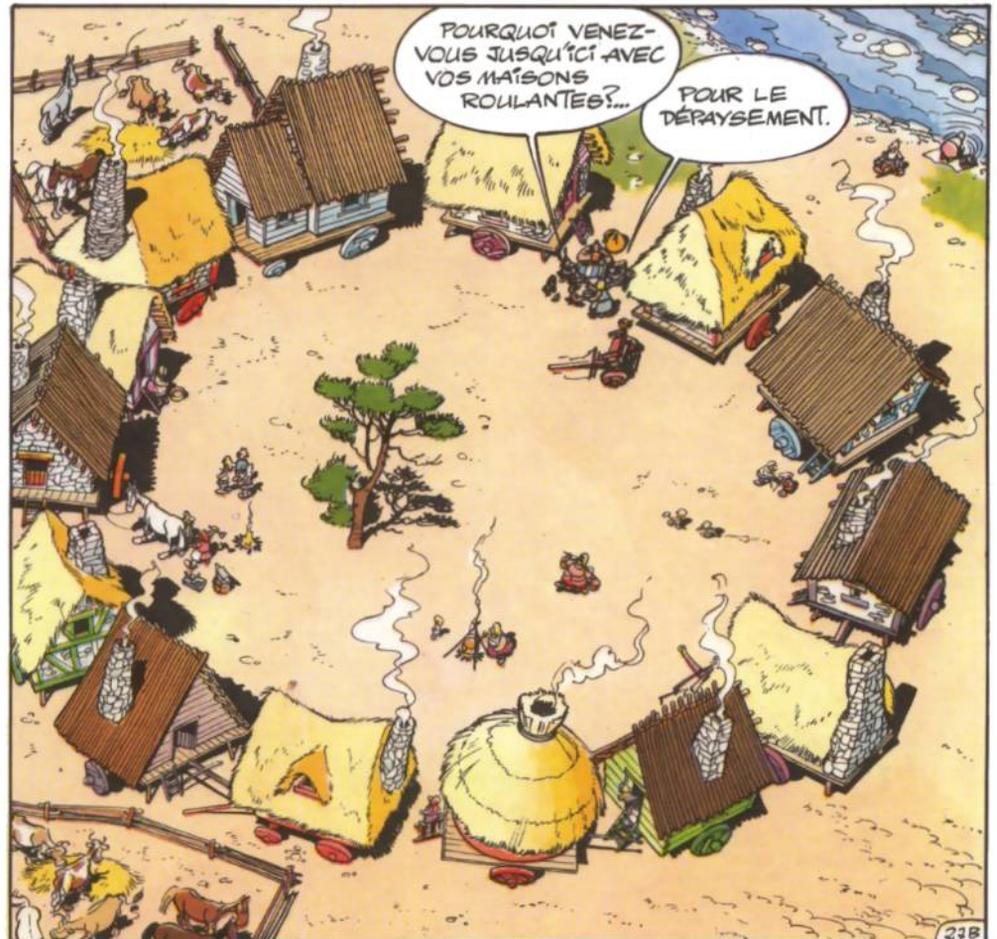
JE NE SAIS PAS PAR QUEL PRODIGE, MAIS LA VILLE EST VENUE JUSQU'À NOUS!



MAIS CE SONT MES RESQUILLEURS D'HIER! EH BIEN ÇA FAIT PLAISIR DE RENCONTRER DES COMPATRIOTES QUAND ON EST À L'ÉTRANGER!

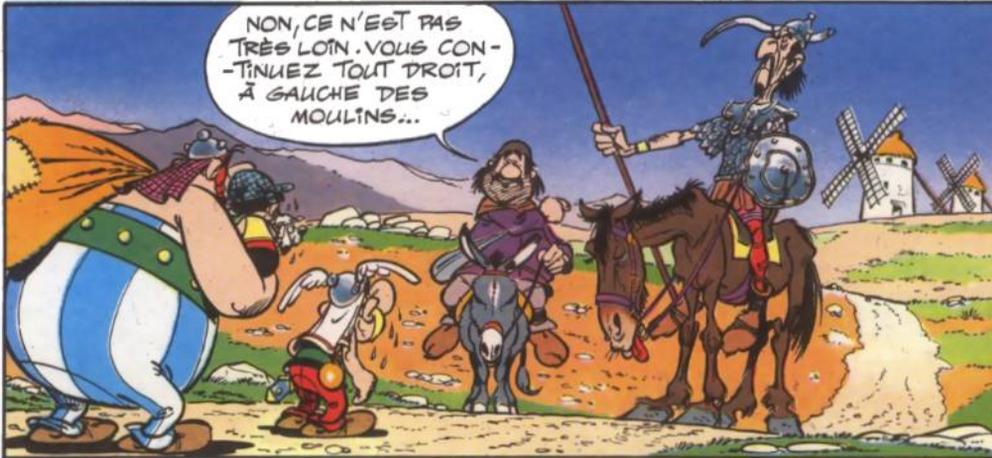
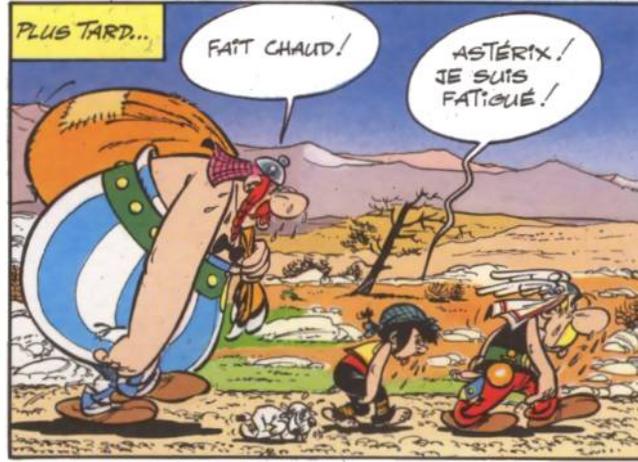


VOUS DÉJEUNEREZ AVEC NOUS! NOUS AVONS APPORTÉ DU SANGLIER DE CHEZ NOUS. ICI, IL FAUT SE MÉFIER; ILS NE SAVENT PAS PRÉPARER LE SANGLIER!



POURQUOI VENEZ-VOUS JUSQU'ICI AVEC VOS MAISONS ROULANTES?...

POUR LE DÉPAYSEMENT.







Hips!

?



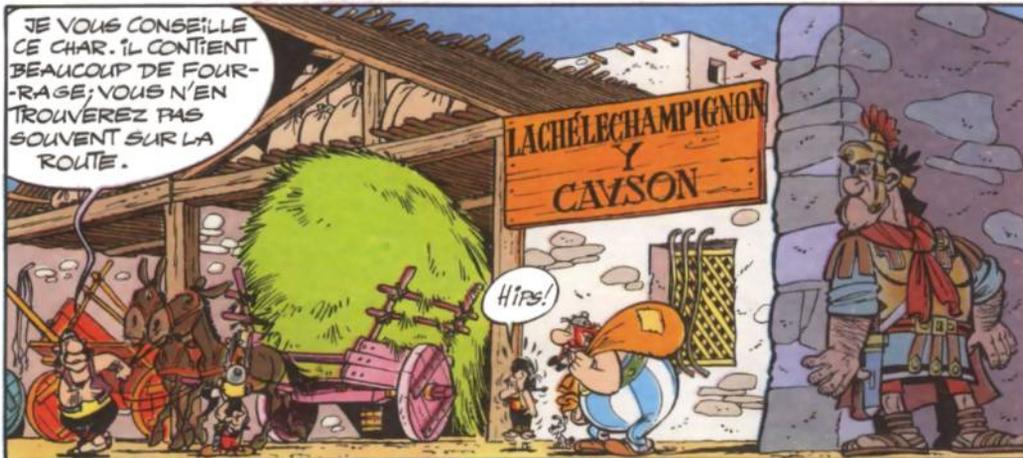
TU NOUS QUITTES DÉJÀ ?

EUH, OUI... J'AI ENCORE UNE LONGUE ROUTE À FAIRE JUSQU'À MA GARNISON D'HISPALIS*. AVÉ!

*SÉVILLE.



S'IL C'EST APPRENDRE QUE L'OTAGE EST DE RETOUR EN HISPANIE, JE SUIS BON POUR LE CIRQUE! MA SEULE CHANCE C'EST DE LE RAMENER EN GAULE SANS PRÉVENIR PERSONNE!



JE VOUS CONSEILLE CE CHAR. IL CONTIENT BEAUCOUP DE FOURRAGE; VOUS N'EN TROUVEREZ PAS SOUVENT SUR LA ROUTE.

Hips!



C'EST LE VIN QUI TE DONNE LE HOQUET. RETIENS TA RESPIRATION.

Hips!... JE NE VEUX PAS RETE... HIPS!... N'IR MA RESPIRATION!



UN CHAR! VITE UN CHAR!



PEU APRÈS...



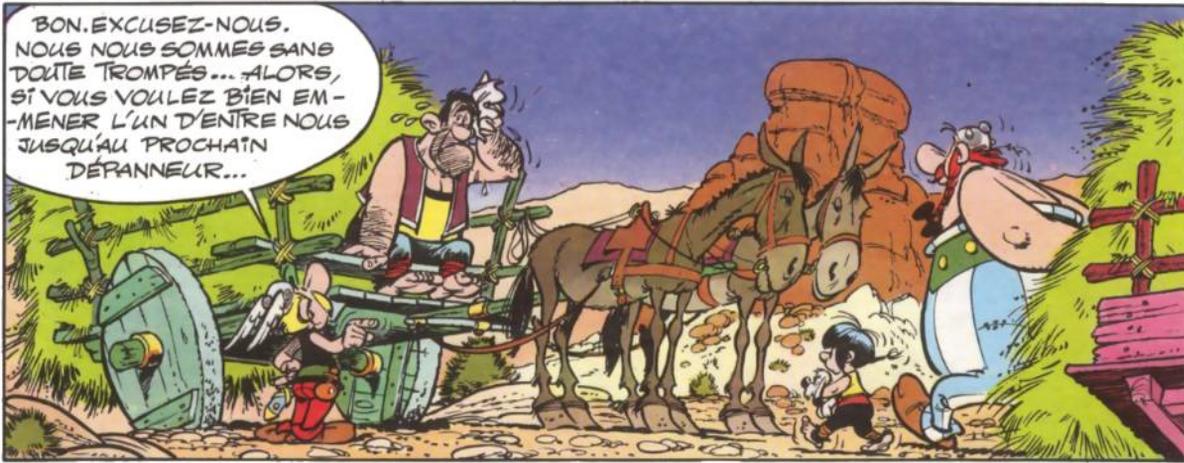
AY! LES AFFAIRES MARCHENT VRAIMENT BIEN AVEC LES TOURISTES, CETTE ANNÉE!



ELLE EST DANS UN DRÔLE D'ÉTAT, LA ROUTE!

OUI HOMME, MAIS ON EST EN TRAIN DE L'ARRANGER. BIENTÔT ELLE SERA EXCELLENTE.

OEUVRES



BON. EXCUSEZ-NOUS. NOUS NOUS SOMMES SANS DOUTE TROMPÉS... ALORS, SI VOUS VOULEZ BIEN EM-MENER L'UN D'ENTRE NOUS JUSQU'AU PROCHAIN DÉRANNEUR...



D'ACCORD! JE VAIS EMMENER LE PETIT!



NON. NOUS NE NOUS SÉPARONS JAMAIS DE PÉPÉ. NOUS IRONS TOUS ENSEMBLE, SI ÇA NE VOUS DÉRANGE PAS.

AVEC PLAISIR! OLE!

ÇA VA RATE!



NOUS NOUS PRÉSENTONS. MOI, C'EST ASTÉRIX.

OBÉLIX.

OUAF!

MOI, C'EST SOUPALOSNON Y CROUTON.

ET MOI... EUH... C'EST DANSONSURLÉPON Y DAVIGNON.



PEU APRÈS...

VOILÀ CE QU'IL NOUS FAUT.

ALLEZ-Y TOUS LES DEUX. PÉPÉ ET MOI, NOUS VOUS ATTENDONS.



NON. NOUS IRONS TOUS LES TROIS AVEC PÉPÉ.

BON. ÇA VA. J'IRAI TOUT SEUL.



ÉCOUTEZ: IL Y A LÀ-BAS DES GENS QUI ONT BESOIN D'UNE ROUE DE CHAR. JE NE VEUX PAS QUE VOUS LEUR DONNIEZ UNE ROUE DE CHAR. S'ILS VIENNENT ICI, VOUS LEUR DITES QUE VOUS N'AVEZ PAS DE ROUE DE CHAR.



MOI, DE TOUTES FAÇONS, JE VOUS RATE LA ROUE DE CHAR.



!?

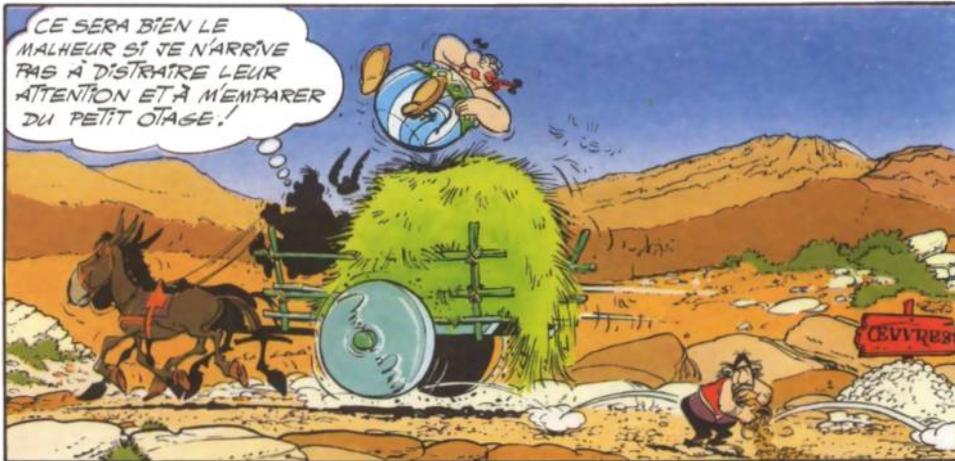


MATS HOMME, ÇA NE MARCHE PAS! JE N'AI PAS DE ROUES DE CHAR À VOUS REFUSER! J'EN MANQUE. IL FAUT QUE JE LES COMMANDE ET ÇA VA PRENDRE DU TEMPS...



NOUS AURONS DU MAL À TROUVER DES ROUES POUR RÉPARER VÔTRE CHAR... JE VAIS À HISPALIS; SI C'EST VÔTRE ROUTE, JE VOUS EMMÈNE.

C'EST NOTRE ROUTE, ET NOUS ACCEPTONS AVEC PLAISIR.



CE SÉRA BIEN LE MALHEUR SI JE N'ARRIVE PAS À DISTRAYRE LEUR ATTENTION ET À M'EMPARER DU PETIT ÔTAGE!

ÉT AU COURS D'UN LONG ET INTÉRESSANT VOYAGE, NOTRE PETITE TROUPE TRAVERSE LA VILLE DE CAUCA* EN FÊTE...



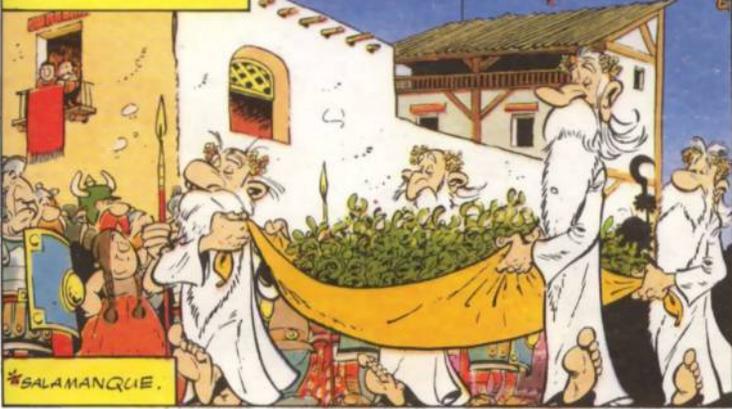
*COCA.

...LA VILLE DE SÉGOVIA*..



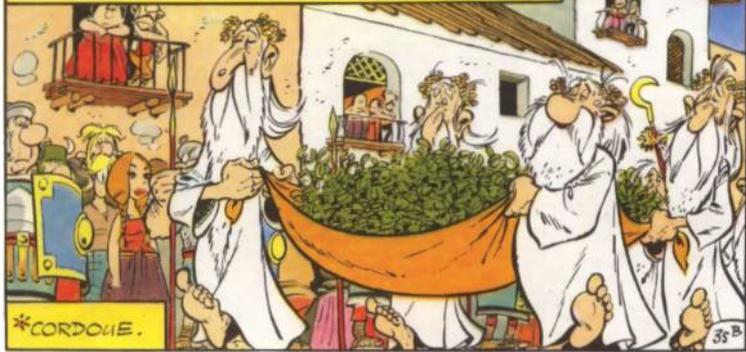
*SÉGOVIE

...DE HELMANTICA*..



*SALAMANQUE.

...ET DE CORDUBA* MAIS, NON POSSUMUS JOUE DE MALCHANCE, CAR, À AUCUN MOMENT, LA SURVEILLANCE D'ASTÉRIX, D'OBÉLIX ET D'IDÉFIX NE SE RELÂCHE.

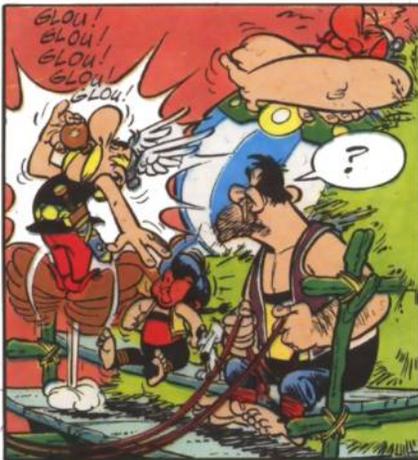
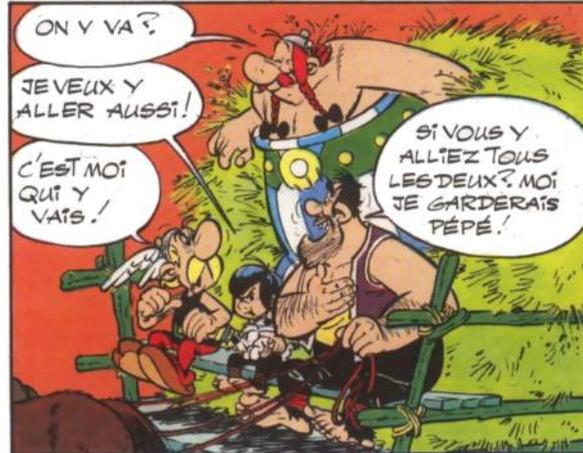


*CORDOUE.

DEMAIN NOUS SERONS À HISPALIS; CE SERA MA DERNIÈRE CHANCE. APRÈS ÇA, PÉPÉ SERA RENDU À SON PÈRE, ET MA CARRIÈRE MILITAIRE S'ACHÈVERA SUR LE SABLE DE L'ARÈNE.



JUSTE UN INSTANT DE VOTRE TEMPS, NOBLES ÉTRANGERS. VOUS ALLEZ NOUS DONNER TOUTES VOS RICHESSES; NOUS SOMMES DES BANDITS DE GRAND CHEMIN ET QUE VOULEZ-VOUS, NOUS AUSSI NOUS PROFITONS DE LA SAISON TOURISTIQUE.



APRÈS UN COURT ET INÉGAL COMBAT...

ILS SONT BIEN NOURRIS, LES TOURISTES, CETTE ANNÉE!



LA NUIT EST DÉJÀ TOMBÉE QUAND NOS AMIS ARRIVENT À HISPALIS, CAPITALE DE LA VANDALOUSIE. LA SPLENDIDE VILLE EST TRÈS ANIMÉE, CAR C'EST LA FÊTE!



VOUS AVEZ DE LA CHANCE: IL ME RESTE ENCORE DEUX CHAMBRES, L'UNE À CÔTÉ DE L'AUTRE.

MOI, JE COUCHE DANS LA CHAMBRE D'IDÉFIX!

MOI AUSSI!



EH BIEN, NOUS PARTAGERONS L'AUTRE.

PARFAIT, PARFAIT, PAR JUP... PAR OLÉ!



LE DINER EST FORT GAI, DANS CETTE TYPIQUE AUBERSE VANDALOUSSE.

les routes s'améliorent, il y travaillent!

c'est un peuple fier et orgueilleux!

susceptible!

Les prix sont intéressants mais ils montent!

ils ont compris, allez!

mais ils ont fait de grands progrès en cuisine!

PLAT DU JOUR: SAUCISSES, CHOUX ET LARD. SERVI AVEC DE LA CERVEISE.



ALLONS NOUS COUCHER... DEMAIN NOUS NOUS QUITTONS MON CHER BURLEPONDAVIGNON Y DANSON!

DANSON SURLEPON Y DAVIGNON.

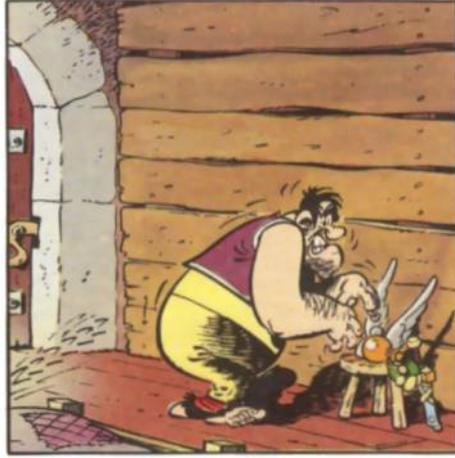


BONNE NUIT.

BONNE NUIT.



JE VAIS M'EMPARER DE LA POTION MAGIQUE. JE SERAI LE PLUS FORT ET ALORS, JE POURRAI PRENDRE PÉPÉ ET L'EMMENER EN GAULE!



DU POISSON? ÇA VA PAS, NON? ET OÙ VEUX-TU QUE JE TROUVE DU POISSON À CETTE HEURE-CI???

QUE FAIS-TU AVEC LA POTION MAGIQUE?

IDÉFIX! RESPIRE! NE TE MÊLE PAS DE ÇA!

ARRÊTE!



NON POSSUMUS! QUE FAIS-TU ICI, ET EN CIVIL??

LA GOURDE! LA GOURDE!

ET TU M'INSULTES? MOI, UN CAMARADE DE PROMOTION?

LE GAULOIS! IL NE FAUT PAS QU'IL PRENNE LA GOURDE!

HMMM... TOUT ÇA N'EST PAS CLAIR! TOUT LE MONDE CHEZ LE GÉNÉRAL COMMANTANT LA PLACE!



PEU APRÈS, DANS LE BUREAU
DU GÉNÉRAL COMMANDANT
LA PLACE D'HISPALIS.



EH BIEN, NONPOSSUMUS? TU
AVAIS LA RESPONSABILITÉ
D'UN OTAGE ET JE TE RETROUVE
ICI, EN CIVIL, FAISANT DU
SCANDALE... JE SUPPOSE QUE
L'OTAGE EST EN SÉCURITÉ EN
GAULE, HMMM?



C'EST LUI ET SES COM-
-PLICES QUI ONT VOLÉ
L'OTAGE! DÉPÊCHEZ-VOUS!
VOUS LE TROUVerez
ENDORMI AVEC UN GROS
GAULOIS DANS L'AUBERGE
"VANDALOUSIE TYPIQUE!"



JE SOUHAITE QUE TU AIES
RAISON... QU'ON AILLE
CHERCHER L'OTAGE ET QUE
L'ON JETTE CES DEUX-LÀ
AU CACHOT!



QUELLE EST
CETTE
GOURDE?

JE CROIS, Ô GÉNÉRAL, QU'IL S'AGIT DE CETTE
POTION MAGIQUE DONT UNE PETITE TRIBU DE
BARBARES, EN GAULE, POSSÈDE LE SECRET.



IL PARAÎT QU'ELLE
DONNE UNE
GRANDE FORCE!

ALLONS
DONC!



GLOW!
GLOW!
GLOW!
GLOW!
GLOW!



APPROCHE
MON BON
NAMASPRAMUS.



CETTE CAPTURE
EST BONNE POUR
L'AVANCEMENT
DE NAMASPRAMUS!



ET ENCORE
BRAVO
NAMASPRAMUS!
TU AS BIEN MÉRITÉ
DE L'ARMÉE!

MERCI, Ô
VÉNÉRAL!



JE ME SUIS MÉFIÉ DE TOI DEPUIS LE PREMIER JOUR; C'EST POUR ÇA QUE NOUS N'AVONS JAMAIS RELÂCHÉ NOTRE SURVEILLANCE!

BAH! OBÉLIX ET PÉPÉ SERONT CAPTURÉS, VOUS SEREZ JETÉS AUX FAUVES ET MOI, JE SERAI GRACIÉ.

CLANG!
CLONK!



J'AI DE MAUVAISES NOUVELLES POUR TOI, NONPOSSUMUS: LE GROS GAULOIS ET L'OTAGE ONT QUITTÉ L'AUBERGE ET SONT INTROUVABLES...



BRAVE OBÉLIX!

IL NE NOUS RESTÉ PLUS QU'À ASSIÉGER LE VILLAGE DU PÈRE DE L'OTAGE. À CAUSE DE TA BÊTISE, LA PAIX ROMAINE EST ROMPUE EN HISPANIE!



MAIS À QUELQUE CHOSE MALHEUR EST BON... JE CHERCHERAI UN BON SPECTACLE POUR CLÔTURER LA SAISON DES FÊTES D'HISPALIS... IL FAUT PANEM ET CIRCENSES POUR QUE LE PEUPLE SOIT CONTENT...



POUR LE PANEM, ILS ONT FAIT DU PROGRÈS; POUR LES CIRCENSES, VOUS SEREZ UN SPECTACLE DE CHOIX... AVÉ!



COURAGE, ROMAIN! NOUS NE SOMMES PAS ENCORE MANGÉS!

MAIS L'HEURE DU DÉJEUNER APPROCHE, ET TU N'AS MÊME PLUS TA POTION MASIQUE!



L'ANNONCE QU'UN TRAITRE ET UN HORS-LA-LOI SERONT LIVRÉS AUX FAUVES, PASSIONNE LA POPULATION ET LES TOURISTES ET, BIENTÔT, ON NE TROUVE PLUS DE PLACE POUR LES ARÈNES QUE CHEZ LES AUBERGISTES, À UN PRIX PROHIBITIF...

C'EST UN SPECTACLE HORRIBLE ET LÂCHE!



MAIS NON! L'HOMME À SA CHANCE, ET PUIS, C'EST UNE MORT NOBLE POUR UN HOMME DE COMBAT. C'EST DE LA SENSIBLERIE QUE DE PLAINDRE L'HOMME. ET IL Y A LA MUSIQUE, L'AMBIANCE, LA COULEUR...



ET EN EFFET, À CINQ HEURES DE L'APRÈS-MIDI, LE CIRQUE D'HISPALIS EST PLEIN DE MUSIQUE, D'AMBIANCE ET DE COULEUR.



TARATARIIII
TARAAA



JE CROIS QUE VOUS ALLEZ VOUS AMUSER, MA CHÈRE BÉSONIA.

JE L'ESPÈRE, GÉNÉRAL; IL FAIT TELLEMENT CHAUD DANS VOS PROVINCES... J'AI EU TORT DE PRENDRE CÈTE CAPE.

VOICI LES CONDAMNÉS!



DE LA DIGNITÉ, NON POSSUMUS! MONTRONS-LEUR CE QUE NOUS VALONS!

EN CE QU'IL ME CONCERNE, ILS SONT VOLÉS!



LÂCHE TES LIONS, ROMAIN!!

DES LIONS, NOUS N'AVONS PAS, GAULOIS...



NOUS AVONS ÇA!

UN AUROCH! UN AUROCH SAUVAGE!!!



GAULOIS! FAIS QUELQUE CHOSE, PAR JUPITER!!!



AUROCH! ICI AUROCH, PAR TOUTÂTIS!

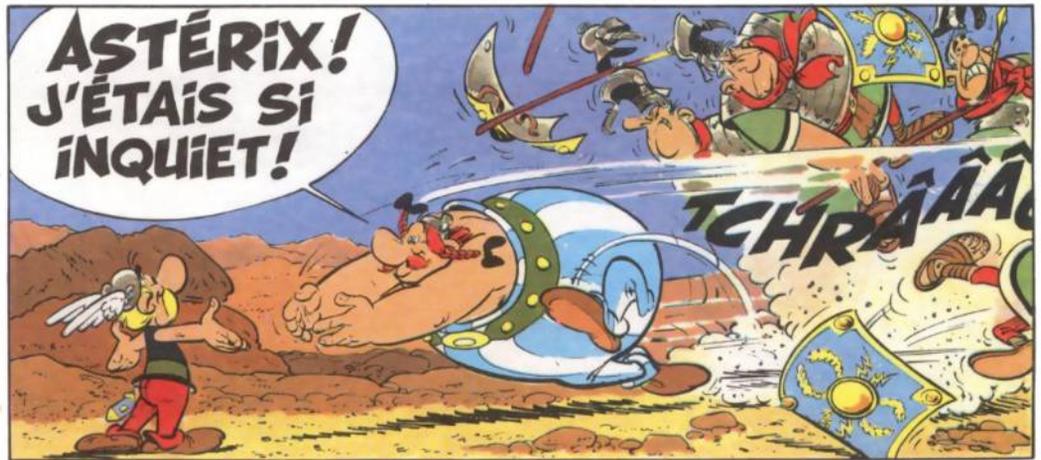
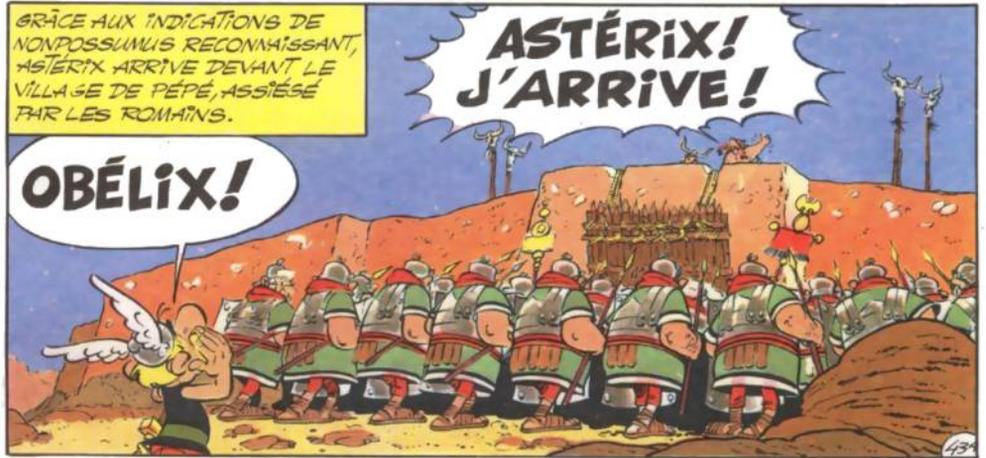


OLÉ! OLÉ! OLÉ! OLÉ!



OLÉ!







DEJA PARUS :

ASTERIX LE GAULOIS
LA SERPE D'OR
ASTERIX ET LES GOTHES
ASTERIX GLADIATEUR
LE TOUR DE GAULE
ASTERIX ET CLEOPATRE
LE COMBAT DES CHEFS
ASTERIX CHEZ LES BRETONS
ASTERIX ET LES NORMANDS
ASTERIX LEGIONNAIRE
LE BOUCLIER ARVERNE
ASTERIX AUX JEUX OLYMPIQUES
ASTERIX ET LE CHAUDRON
ASTERIX EN HISPANIE
LA ZIZANIE
ASTERIX CHEZ LES HELVETES
LE DOMAINE DES DIEUX
LES LAURIERS DE CESAR
LE DEVIN
ASTERIX EN CORSE
LE CADEAU DE CESAR
LA GRANDE TRAVERSÉE
OBELIX ET COMPAGNIE
ASTERIX CHEZ LES BELGES

